

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Դեկտեմբեր 22, 2019

SUNDAY, December 22, 2019

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



## ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Ղուկաս 18:9-14

**Ա**յս առակն էլ ասաց ոմանց, որոնք իրենք իրենց ու պարծենում էին, թէարդարեն, եւ արհամարհում էին ուրիշ շատերին: «Երկու մարդ տաճար ելան աղօթքի կանգնելու. մէկը՝ փարիսեցի, միւրը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին կանգնած էր մեկուսի եւ, ինքնիրեն, այս աղօթքն էր ասում. «Աստուած իմ, շնորհակալ եմ քեզնից, որ ես նման չեմ ուրիշ մարդկանց, ինչպէս՝ յափշտակողները, անիրաւներն ու շնացողները, եւ կամ ինչպէս այս մաքսաւորը. Այլ շաբաթը երկու անգամ ծոմ եմ պահում եւ տասանորդ եմ տալիս իմ ամբողջ եկամտից»: Իսկ մաքսաւորը կանգնած էր մեկուսի եւ չէր իսկ կամենում իր աչքերը երկինք բարձրացնել, այլ ծեծում էր կուրծքը եւ ասում. «Աստուած, ների՛ր ինձ՝ մեղաւորիս»: Ասում եմ ձեզ, սա՛ իջաւ իր տունը արդարացած, ոչ թէ միւր. որովհետեւ, ով որ բարձրացնում է իր անձը, կը խոնարհուի, եւ ով որ խոնարհեցնում է իր անձը, կը բարձրացուի»:





## GOSPEL READING

Luke 18:9-14

**A**lso He spoke this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and despised others: “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank You that I am not like other men—extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.’ And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”





WESTERN DIOCESE OF  
THE ARMENIAN CHURCH OF NORTH AMERICA

Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Հիւսիսային Ամերիկեայն Արեւմտեան Թեմ

HIS EMINENCE ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN, PRIMATE

**PRIMATE'S MESSAGE  
ON THE FEAST OF THE NATIVITY AND THEOPHANY  
JANUARY 6, 2020**

**EMMANUEL – GOD IS WITH US!**

The significance of Christmas is embedded in this simple affirmation. As we celebrate the miraculous birth of Christ, we become more cognizant of God's perpetual presence in our lives. With the birth of Baby Jesus, God himself visits the human race, embarking on His earthly redemptive mission. God becomes incarnate to dwell with us, to give us spiritual birth so that we may align our paths and live according to His commandments and personal examples.

When we celebrate the Nativity and Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ, first and foremost, we confess His divine intervention and lasting presence in our lives. We proclaim that God is with us and therefore, with that conviction, we direct our lives toward the good and the beautiful, toward divine perfection and creativity.

When we reflect on God's presence in our lives, we experience a revelation and a spiritual rebirth, which in turn fill our lives with new resolutions, commitments and visions.

Engulfed in the spirit of New Year and Christmas, as a spiritual servant of the Holy Armenian Apostolic Mother Church, I pray to God, beseeching that He transforms our hearts and makes them a warm manger for the newborn King to abide. In our prayer, we recall the words of St. Nersess the Graceful found in the Service of Peace Hour, where he says, *“And a child is born, a son has been given to us, **for God is with us.** And his authority is upon his shoulders, **for God is with us.** And his name is called messenger of great counsel, **for God is with us.** And wonderful counselor, **for God is with us.** And God the mighty prince, **for God is with us.** And prince of peace Father of the One to come, **the Lord God is with us.**”*

Our ancestors lived their lives with that strong conviction that God was with them. That notion gave them strength and confidence to build the Fatherland and the Church, to create spiritual values and missions, high moral standards and culture, science and arts. They have created a great future for the generations to come, for they knew that God was with them.

Emmanuel – God is with us. When we declare this affirmation out loud, we experience a moment of self-reflection, spiritual transformation and a beginning of a new life. In addition, we acquire a higher level of spiritual self-awareness or self-confidence, if you will, to answer God’s call and re-evaluate our lives with His presence.

It is unfortunate that due to today’s life circumstances, we often times fail to season our lives with prayer. As a result, we distance ourselves from God and reject His presence, resembling an uprooted tree doomed to die in a short period of time. In our case, having time-limited lives means being deprived from spirituality, which is truly fatal. It is part of the human nature to be inseparably united

with God, without forgetting that we have been created in His image and likeness. Otherwise, we will cease to live and will wither like the uprooted tree.

Beloved in Christ,

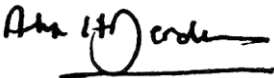
In the Nativity and Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ, try to discover new life perspectives. Abide in faith, uphold spiritual and moral values, open up your souls to God and keep your hearts warm for the Fatherland and the Holy Church. Do not hesitate to pass on the sacred values and traditions of our church and nation to your children, so that they may be spiritually armored to withstand any and all challenges of the time.

**CHRIST IS BORN AND REVEALED!  
BLESSED IS THE REVELATION OF CHRIST!**

May God grant peace and prosperity to the world, continued success to Armenia, strength to the church and longevity to our Pontiff, His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians.

Emmanuel –God is with us. May God be with our nation today, tomorrow and unto the ages of ages. Amen.

Archbishop Hovnan Derderian, Primate

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hovnan Derderian", with a horizontal line underneath.

Western Diocese of the Armenian Church  
North America

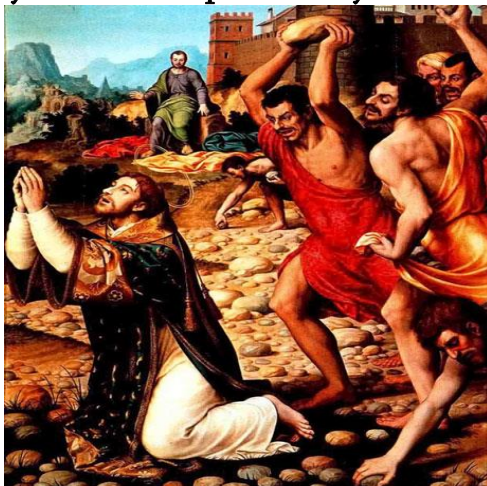
Feast of the Nativity and Theophany 2020

## Commemoration of St. Stephen the Protomartyr and the First Martyr

St. Stephen is one of the most beloved saints of the Universal Church, the first person martyred for the sake of Christ's doctrine of love.

According to the hagiographical sources he was from the royal dynasty of Judas. Stephen witnessed the death and burial of the Lord but rejoiced with the apostles for the Glorious Resurrection of Christ. According to St. Gregory of Tatev he went to the apostles Peter and John and was baptized. At the moment of baptism an aureole (crown) appeared on the water. After that miraculous event he was called "Stephen" meaning (crowned).

Thanks to his God-granted virtues and power, Stephen worked wonders. Many people tried to argue with him, but no one was as wise as Stephen. As a result of intrigue he was taken out of the city and stoned. St. Stephen was the first person martyred for the sake of Christ and that's why he is called protomartyr.





## Կաղանդ, Տարեմուտ

Այժմ բոլոր քրիստոնյա ազգերը Տարեմուտը տոնում են հունվարի 1-ին: Հունվար նշանակում է ծնունդ: Մինչև Քրիստոսի աշխարհ գալն ամբողջ մարդկությունը գերի էր դժոխքում՝ սատանայի ձեռքում՝ կաշկանդված հավիտենական մահվամբ: Քրիստոս այդ ամսին ծնվելով՝ ավերեց դժոխքը, մարդկությանն ազատեց հավիտենական մահից և առաջնորդում է Երկնքի արքայություն: Այդ պատճառով հունվարը դարձավ ամիսների սկիզբ: Հունվարի 1-ը մեր Փրկչի ծննդյան թվականի առաջին ամսվա առաջին օրն է: Հունվարի 1-ին բոլոր եկեղեցիներում Ս. Պատարագ է մատուցվում:

Տոնը կոչվում է Կաղանդ, որը նշանակում է ամսագրուի: Հայերն այն անվանում են Ամանոր, որը բուն հայկական բառ է, «ամ» նշանակում է տարի, այսինքն՝ նոր տարի: Ըստ ժողովրդական սովորության՝ Ամանորին տոնաձառ են զարդարում, որը Դրախտի Կենաց ծառի խորհուրդն ունի:



# New Year



Presently all Christian churches celebrate the New Year on January 1. The word “January” means “birth”. Before Christ’s coming to the world mankind was the captive of hell and constrained by eternal death. Being born in January Christ destroyed the hell, saved the mankind from eternal death and leads to the Kingdom of Heaven. That’s why January became the months’ beginning. January 1 is the first day of the first month of the year of birth of our Lord Jesus Christ. On January 1 a Divine Liturgy is celebrated in all churches.

According to the folk tradition on January 1 people decorate the New Year tree symbolizing the Tree of Life of Eden.





## ՇՆՈՐՀԱՎՈՐԱՆՔ

Սուրբ Ստեփանոս Նախավկայի տոնի կապակցությամբ շնորհավորում ենք Հայոց Եկեղեցու բոլոր սարկավագներին՝ մաղթելով անսակարգ ծառայություն և հոգեշեն սպասավորություն Մայր Եկեղեցու անդաստանում:

## CONGRATULATIONS!

On the occasion of Saint Stephen's Day, we congratulate all the deacons of the Armenian Church wishing the best..

Espacially.- **Deacon Kevork Parseghian**  
**Deacon Varoug Ghazarian**  
**Deacon Kevork Demirjian**

# DEACONS

*If anyone serves me, he must follow me; and where I am, there will my servant be also. If anyone serves me, the Father will honor him.*

John 12:26



# ԱՂՕԹԱՐԱՆ ՀԱՅ ՄԱՆՈՒԿԻՆ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տերտերեան

## ԲԱՐԵԳՈՐԾՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Տէր իմ Աստուած,  
Դուն Քու սիրելի Որդիիդ՝  
Յիսուսին աշխարհի ուղարկելով՝  
մեզի սորվեցուցիր  
բարի գործեր կատարել:  
Դուն, որ տուիր ինձի  
խիղճ ու սիրող սիրտ՝  
հոգատարելու կարօտեալները  
եւ անոնք, որոնք պետք ունին  
իմ խնամքիս:  
Օրհնէ եւ առաջնորդէ միշտ,  
որպէսզի բարի գործերով  
օրհնեմ ուրիշներուն կեանքը,  
ուրախացնեմ Աք. Եկեղեցւոյ  
զաւակներուն հոգիները,  
եւ յաւիտեան փառաւորեմ  
Քու սուրբ անունդ: Ամէն:

## Story

### The Blind Girl (Change)

There was a blind girl who hated herself purely for the fact she was blind. The only person she didn't hate was her loving boyfriend, as he was always there for her. She said that if she could only see the world, she would marry him.

One day, someone donated a pair of eyes to her – now she could see everything, including her boyfriend. Her boyfriend asked her, “now that you can see the world, will you marry me?”

The girl was shocked when she saw that her boyfriend was blind too, and refused to marry him. Her boyfriend walked away in tears, and later wrote a letter to her saying:

“Just take care of my eyes dear.”

#### **Moral of the story:**

When our circumstances change, so does our mind. Some people may not be able to see the way things were before, and might not be able to appreciate them. There are many things to take away from this story, not just one.

This is one of the inspirational short stories that left me speechless.

# CHILDREN'S PRAYERBOOK

By Archbishop Hovnan Derderian

## PRAYER OF GOOD DEEDS

Lord, my God,  
by sending Your Only Begotten Son  
Jesus to the world, You taught us  
to perform kind deeds.

By giving me a pure  
and a loving heart, You entrusted me  
to care for the needy and  
all those who require my help.

Bless me and guide me always  
so that through my noble deeds  
I may become a blessing  
in the lives of others,

May enlighten the souls of the children  
of the Armenian Church  
and praise and glorify Your Holy  
name. Amen.




**Յայտարարութիւն  
Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ**

Հոգեհանգստեան խնդրանքները  
հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ  
Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի  
ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

**Announcement  
Requiem Service**

We ask those who wish to have hokehankisd  
conducted for their loved ones on a given  
Sunday, to please submit their names by  
Thursday noon for printing in the Sunday  
Bulletin.





## HOME BLESSING

**T**he home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL  
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.



# Announcement

- **Wednesday January 1 at 11.30am**  
**(2020) First Badarak**

## ST. KEVORK CHOIR PRACTICE

## ԴՊՐԱՑ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԻ ՓՈՐՉԵՐ

THE PASTOR OF ST. KEVORK  
CHURCH IS OFFERING CHOIR  
CLASSES TO PRACTICE FOUR-  
VOICE MASS SHARAKAN/HYMNS,  
SANG BY THE CHURCH CHORUS &  
DEACONS

ON THE FIRST WEDNESDAY OF  
EVERY MONTH

STARTING FROM SEPTEMBER 5th

AT 7:30PM

"Praise the Lord, my soul; all my  
inmost being, praise his holy  
name."

(Psalm 103:1)



Ա. ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄԷՋ

ՀՈԳԵՒՈՐ ՀՈՎԻՒՐ

ՊԻՏԻ ԴԱՄԱՒԱՆԴԷ ՔԱՌԱԶԱՑՆ  
ՊԱՏԱՐԱԳ, ՇԱՐԱԿԱՆ ԵՒ ԴՊԻՐ-  
ՍԱՐԿԱՒԱԳՆԵՐՈՒ  
ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԵԱՆ  
ՄԻՍԱԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

ԱՄԷՆ ԱՄՍՈՒԱՆ ԱՌԱՋԻՆ  
ԶՈՐԵՔՆԱԲԹԻՆ

ԺԱՄԸ 7:30

ՍԿՍԵԱԼ ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 5-ԷՆ

«Ո՛վ իմ անձս օրհնէ Տէրը ու այն  
ամէնը որ իմ ներսս է, սուրբ անունը  
թող օրհնեն:» (Սղ. 103:1)

St. Kevork Armenian Church  
9215 SE Church Street  
Clackamas, OR 97015